

Узкая направленность текстов четвертого уровня не исключает, а даже обязывает отбор текстового материала проблемного характера.

Проблемность и актуальность тематики обуславливают коммуникативную программу этих текстов, которая находит выражение в структурно-синтаксической организации текста. Подбор текстов на завершающем этапе обучения детерминирован коммуникативной задачей этапа – выйти в научную сферу коммуникации: выступление с рефератом, научным докладом, сообщением на научную тему. Это требует понимания и усвоения речевых структур, которыми отличаются специфические жанры научной речи: рефераты, доклады, научные сообщения, аннотации. Особое внимание уделяется стереотипическим речевым структурам, введению их в самостоятельно продуцируемые тексты при трансформации письменной речи в устную.

Таким образом, в процессе обучения языку специальности мы должны дать иностранному студенту ориентировочную базу действий, которую представляет собой научный текст, построенный на основе профессионально значимой тематики, на основе обучающей проблемной ситуации с учетом разных коммуникативных задач этапов обучения.

Англицизмы в современном русском языке

Володина И.А.

*старший преподаватель кафедры украинского и русского языков как иностранных
Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина*

г. Харьков, Украина

“Латынью XX века” по праву называют английский: около 3/4 всех заимствований в русском языке конца XX века приходится на англо-американизмы. Интерес к данным заимствованиям последних десяти-пятнадцати лет особенный. Актуальность нашей работы определяется значимостью английского языка в жизни нашего общества.

Целью работы является анализ специфики функционирования англицизмов в речи русскоязычного населения.

Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод – все это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов.

Вхождение иноязычной лексики в русский язык интересовало многих лингвистов еще в начале XX века. Они перечисляли причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психические, эстетические и т. д. [2; 3; 4].

Проанализировав весь теоретический материал, мы пришли к выводу, что причинами заимствований могут быть:

- общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда;
- потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений (*ноутбук, органайзер, сканер*);
- отсутствие соответствующего (более точного) наименования (или его проигрыш с заимствованием) - 15% новейших англицизмов прочно вошли в словарь делового человека именно в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе (*спонсор, спрей, дайджест, виртуальный*);
- необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты (*термопот – термос и чайник в одном, пиллинг-крем – крем, убирающий верхний слой кожи, квиз – радио- или телевизионная игра в вопросы и ответы на различные темы с призами*);
- пополнение языка более выразительными средствами (*имидж - вместо образ, прай-лист – вместо прейскурант, шоу – вместо представление*);
- восприятие иноязычного слова как более престижного, “ученого”, “красиво звучащего” (*презентация – вместо представление; эксклюзивный – вместо исключительный*);
- необходимость конкретизации значения слова (*сэндвич – гамбургер, фишбургер, чизбургер, чикенбургер; киллер – профессиональный убийца, убийца-наемник; плеер и проигрыватель – не эквивалентны по своей семантике*).

Можно выделить следующие группы иностранных заимствований по способам образования:

- прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как *уик-энд - выходные; блэк – негр; мани – деньги*.
- гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: *аскать (to ask - просить), бузить (busy – беспокойный, суетливый)*.
- калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как *меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг*.
- полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: *драйв – драйва (drive) “Давно не было такого драйва” - в значении “запал, энергетика”*.
- экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger)*.
- иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о’кей (OK); вау (Wow !)*.

- композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: *секонд-хенд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон – комната для просмотра фильмов.*

- жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: *крезанутый (crazy) – шизанутый.*

Таким образом, неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, появятся в результате развития новых значений у уже известных слов.

В последнее время наблюдается активизация заимствований иноязычной лексики в русскую речь. Это тесно связано с изменениями в политической, экономической, культурной жизни нашего общества. Смена названий в структурах власти свидетельствует об этом, например: *Верховный Совет – парламент; Совет министров – кабинет министров; Председатель – премьер-министр; Заместитель – вице-премьер.* В городах появились *мэры, вице-мэры; Советы* уступили место *администрациям.*

Главы администраций обзавелись своими *пресс-секретарями*, которые регулярно выступают на *пресс-конференциях*, рассылают *пресс-релизы*, организуют *брифинги* и эксклюзивные интервью своих шефов. У всех на слуху многочисленные экономические и финансовые термины, такие как: *бартер, брокер, ваучер, дилер, дистрибьютер, маркетинг, инвестиция, фьючерсные кредиты.* Для тех, кто любит спорт, появляются новые виды спортивных занятий: *виндсерфинг, армрестлинг, фристайл, скейтборд, кикбоксинг*, а боец в кикбоксинге заменяется англицизмом *файтер (fighter).* С развитием компьютеризации, сначала в профессиональной среде, а затем и за ее пределами появились термины, относящиеся к компьютерной технике: само слово *компьютер*, а также *дисплей, файл, интерфейс, принтер, сканер, ноутбук, браузер, сайт* и другие.

Активное заимствование новой иноязычной лексики происходит и в менее специализированных областях человеческой деятельности. Достаточно вспомнить такие широко используемые сейчас слова, как *презентация, номинация, спонсор, видео (и производные: видеоклип, видеокассета, видеосалон), шоу (и производные шоу-бизнес, ток-шоу, шоумен), триллер, хит, дискотека, диск-жокей.* Многие считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, “ученой”, “красиво звучащей”. Например: *эксклюзивный – исключительный; топ-модель – лучшая модель; прайс-лист – прейскурант; имидж – образ.*

Были отмечены случаи, когда заимствования использовались для обозначения понятий, новых для языка рецептора и не имеющих в языке источнике: *детектор, виртуальный, инвестор, дайджест, спрей* и т. д.

Исследуя английскую лексику последних десятилетий XX века в русском языке, мы пришли к выводу: если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, естественно, становится употребительным.

Заимствования, будучи по большей части словами книжными или специальными, употребляются главным образом в жанрах книжной речи, в текстах

научного и технического характера. В последнее время главным источником языкового материала стали современные СМИ. Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приобщаются к американской культуре, стилю жизни. Наблюдаются и социальные различия в отношении к английской терминологии, особенно новой. Англицизмы, употребляемые молодежью, аттестуют ее в определенных кругах более высоко, подчеркивают уровень информированности, ее превосходство над остальными. Иностранные слова в речи молодых могут играть роль своеобразных цитат: термин, принадлежащий какой-либо специальной сфере, может цитироваться, сознательно обыгрываться, искажаться.

В связи с распространением американских фантастических фильмов, в русском языке появилось два англицизма: *киборгизация* (cyborgization - замена отдельных органов человека кибернетическими устройствами как научно-техническая проблема) и *киборг* (cyborg - человек, подвергнутый киборгизации).

Большое разнообразие косметики, неизвестной ранее русскоязычному человеку, стало причиной заимствования из английского языка слов: *мейк-ап* (make up - макияж), *консилер* (consealer - карандаш-корректор), *пиллинг-крем* (peeling-cream - крем, убирающий верхний слой кожи), *лифтинг-крем* (lifting-cream - крем, подтягивающий кожу), *вейниш-крем* (vanish-cream - крем, убирающий капиллярные сетки) и др.

Рассмотрение проблем, связанных с теорией и практикой заимствований, особенно значимо в современных условиях, поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова. Необходимо проводить планомерную работу по воспитанию у студентов культуры обращения с иноязычными словами, хорошего языкового вкуса. В целом иноязычная терминология представляет собой интереснейший лингвистический феномен, роль которой в русском языке весьма существенна. Практическая ценность настоящей работы состоит в том, что данный материал может использоваться в процессе преподавания английского и русского языков.

Список источников:

1. Большой словарь иностранных слов. – М.: ЮНВЕС, 1994 г.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов - русистов. - Владивосток: Диалог.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца 20 в. - М.: 1996. – С. 233 - 240.
4. Розен Е.В. Новые слова и словосочетания в русском языке. - М.: 1991. – С. 197 - 204.
5. Словарь современных понятий и терминов. - М.: Республика, 2001.
6. Интернет-сайт: www.zaimstvovaniya.ru